

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A gdy synowie Ammona spostrzegli, że zohydzi się* Dawidowi, wysłali synowie Ammona (posłów) i wynajęli sobie Aram-Bet-Rechob i Aram-Sobę, dwadzieścia tysięcy pieszych, tysiąc ludzi od króla Maaki** oraz dwanaście tysięcy ludzi z Isz-Tob.***1)2)3)                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Tymczasem gdy Ammonici spostrzegli, że narazili się Dawidowi, wysłali posłów i wynajęli sobie Aramejczyków z Bet-Rechob oraz Aramejczyków z Soby, w sile dwudziestu tysięcy pieszych. Ściągnęli też tysiąc wojowników od króla Maaki oraz dwanaście tysięcy z Isz-Tob. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy synowie Ammona spostrzegli, że obrzydli Dawidowi, posłali i wynajęli sobie dwadzieścia tysięcy piechoty Syryjczyków z Bet-Rekob i Syryjczyków z Soby, od króla Maaki tysiąc mężczyzn, a z Isztobu dwanaście tysięcy mężczyzn.                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Widząc tedy synowie Ammonowi, że się zbrzydzili Dawidowi posłali ciż synowie Ammonowi, i najęli za pieniądze Syryjczyka z domu Rechob, i Syryjczyka w Soba, dwadzieścia tysięcy pieszych, a od króla Maacha tysiąc mężów, a od Istoba dwanaście tysięcy mężów.         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A widząc synowie Ammon, że krzywdę uczynili Dawidowi, posłali i najęli za pieniądze Syryjczyka Rohob i Syryjczyka Soba, dwadzieścia tysięcy pieszych, a od króla Maach tysiąc mężów i od Istoba dwanaście tysięcy mężów.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Gdy Ammonici spostrzegli, że Dawid ich znienawidził, skierowali posłów, by najęli Aramejczyków z Bet-Rechobot i Aramejczyków z Soby: dwadzieścia tysięcy piechoty i około tysiąca ludzi od króla Maaki, ze szczepu zaś Tob dwanaście tysięcy ludzi.                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Gdy zaś Ammonici spostrzegli, że się zniesławili w oczach Dawida, wysłali posłów i wynajęli sobie Aramejczyków z Bet-Rechob i Aramejczyków z Soby, dwadzieścia tysięcy pieszych, a także króla Maachu z tysiącem wojowników i z Tob dwanaście tysięcy wojowników.      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Gdy Ammonici przekonali się, że Dawid uznał ich za odrażających, wyprawili posłańców i najęli Aramejczyków z Bet-Rechob i Aramejczków z Soby, dwadzieścia tysięcy pieszych, a także króla Maaki z tysiącem ludzi i dwanaście tysięcy ludzi z Tob.                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Ammonici zrozumieli, że Dawid ich znienawidził. Wtedy zwerbowali sobie za pieniądze dwadzieścia tysięcy piechurów od Aramejczyków z Bet-Rechob i od Aramejczyków z Soby, tysiąc żołnierzy od króla Maaki                                                               |

<sup>1)</sup> zohydzi się, נִבְחַשׁ, lub: ześmierdli, por. <x>10 34:30</x>; <x>100 16:21</x>.

<sup>2)</sup> <x>130 19:6</x>

<sup>3)</sup> Lub: od ludzi z Tob.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i dwanaście tysięcy żołnierzy od króla Tob.                                                                                                                                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ammonici spostrzegli, że Dawid ich znienawidził, i posłali [ludzi], by wynająć Aramejczyków z Bet-Rechob i Aramejczyków z Coby: dwadzieścia tysięcy pieszych i około tysiąca ludzi króla Maaki, zaś z mieszkańców Tob - dwanaście tysięcy ludzi.                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Аммона побачили, що люди Давида були посоромлені, і післали сини Аммона і найняли Сирію Ветроову, двадцять тисяч піших, і царя Мааха, тисячу мужів, і Істова, дванадцять тисяч мужів.                                                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Ammonici zobaczyli, że obrzydzili się Dawidowi, po czym ci Ammonici posłali i wynajęli sobie Aramejczyków z Bet Rechob oraz Aramejczyków z Coby dwadzieścia tysięcy pieszych. Oprócz tysiąca mężów od Maacha oraz ludzi z Tob – dwanaście tysięcy mężów.                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Z czasem synowie Ammona zobaczyli, że stali się dla Dawida odrażającą wonią, posłali więc synowie Ammona i najęli Syryjczyków z Bet-Rechob i Syryjczyków z Coby, dwadzieścia tysięcy mężów pieszych, oraz króla Maaki, tysiąc mężów, a także Isztobu, dwanaście tysięcy mężów. |